

The Letter

July 1998

Published by the
Austin Area Translators
and Interpreters Association

July 11 meeting

Web freebies, business cards, interpretation pack revamped agenda

AATIA's

July meeting has something for everyone. The business meeting will begin at 1 p.m. and be followed by introductions to

kick off the networking and refreshment break.

The program will feature three mini-presentations: Michael Blumenthal on business cards, Frank Dietz on free software from the Web, and Sheng-Jie Chen with the next in his interpretation series.

The regular meeting will end with a final networking session 3:30-4:00 p.m.

The Spanish Special Interest Group will begin its meeting promptly at 4:00 p.m. at the Sanchez Building on the UT campus (MLK Blvd. and Speedway). ★

Interpreter study group forming

Maurine McLean is now organizing a group to prepare for the written portion of the Federal Court Interpreters' Exam to be administered in San Antonio in October. For more information contact her at 447-4779 or Bilingo@aol.com. ★

Candidates sought for 1999 board

The AATIA Nominating Committee, chaired by Esther Díaz, is now seeking nominations for the 1999 Board of Directors.

She said that prospective candidates should contact her ediaz@flash.net or other members of the committee, who were not known at press time, but will be announced on the Web site <http://www.aatia.org>.

Nominations are also welcomed from the general membership.

Job descriptions are available on the Web site, and current board members will discuss aspects of their respective offices with potential candidates.

Candidates will present their platform statements in the September issue of *The Letter*. ★

Marchenko takes up Secretary's pen

Following the news from (now former) AATIA Secretary Denise Lanzer-Lerma that she and Miguel will be leaving Austin very soon, President Tony Beckwith announced that Irina Marchenko will succeed her in that position.

At its June meeting, where Marchenko took office, the Board of Directors expressed its gratitude to both Lermas for their many contributions to the association and wished them success in their new life in Chicago, where Miguel will teach at Northwestern University.

The board also welcomed and thanked Marchenko for accepting the responsibility of her new office. "It is classic theatre: the dedicated understudy who finally gets the role," said Beckwith. ★

The AATIA Letter now in digital form ⚡

Beginning this issue, AATIA will e-mail the Web version of *The Letter* to members. Recipients can use Adobe Acrobat software (downloadable free from the Web site) to view and read the full-color electronic version of the newsletter on their computers or to print it for later reading.

As a bonus, the Web version will contain extra pages of late-breaking news and updates, reviews, and other features that couldn't be squeezed into the regular print version.

To help the association fight rising printing and mailing costs, members may now opt to receive the newsletter in electronic form only. AATIA Communications Director Geneviève Dell said, "This is an excellent way for members to help us minimize expenses but still to reach out to the wider community." She encouraged recipients to copy and forward the electronic *Letter* to their non-AATIA colleagues and friends.

To receive the electronic version only, contact Database Manager Jane Chamberlain candide@io.com. ★

Austin Area Translators & Interpreters Association

President Tony Beckwith ☎ 479-8865 fax 469-9664
104607.2510@compuserve.com

Secretary Irina Marchenko ☎ 445-2668
atinnin@bga.com

Directors:

Communications Geneviève Dell ☎ 371-7117 fax 371-0907
studio@io.com

Finance Leon McMorrow ☎ 707-8928 fax 707-0089
75407.2656@compuserve.com

Membership Michael Blumenthal ☎ 437-8540 fax 512/295-3141
MBlumen935@aol.com

Professional Development Albert Bork ☎ 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

Coordinators:

Accreditation Albert Bork ☎ 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

Computers Alexis Takvorian ☎ 891-6814 fax 891-3798
alxis_takvorian@risc.sps.mot.com

Database Jane Chamberlain ☎ 453-1486 candide@io.com
& Howard Simms ☎ 452-4700 fax 452-5838
102036.3370@compuserve.com

Hospitality Maurine McLean ☎ 447-4779 bilingo@aol.com

Interpretation Cristina Helmerichs D. ☎ 452-5895
72174.3256@compuserve.com & Albert Bork 837-6448 fax 836-9440
73622.650@compuserve.com

Literary Marian Schwartz ☎ & fax 442-5100 proza@compuserve.com

Membership Info, Job Referrals Ria Vanderauwera ☎ 832-8415
fax 339-9210 74034.547@compuserve.com

New Members Esther Díaz ☎ & fax 312-1599 estherdiaz@juno.com

Regional Mike Magee ☎ 477-2977 fax 477-3007
74133.3551@compuserve.com

Russian Asele Surina ☎ 832-5950 fax 832-5945 asele@texas.net

Spanish Harvie Jordan ☎ 444-8537 fax 441-3983
102550.2315@compuserve.com

Web Site Frank Dietz ☎ 257-8413 fdietz@jump.net

The AATIA Letter

Editor R. Michael Conner ☎ 474-7012 fax 474-2895
70740.1410@compuserve.com or conner@texas.net

Production Howard Simms ☎ 452-4700
102036.3370@compuserve.com & Merry Wheaton ☎ 451-4772 fax
451-1935 75512.2650@compuserve.com

Database training offered

AATIA's database, at one time unabashedly nicknamed "The Monster," has enjoyed a checkered history.

In those days, it consumed the burnt offerings regularly brought to placate it, rarely regurgitated what was expected, and laid waste to the surrounding countryside, or at least the mental health of the high priests in charge of its care and feeding.

Those who were not afraid were perhaps bored by the whole idea of databases and really didn't want to hear the horror stories.

The database has now been domesticated somewhat and gallops almost docilely into service when called upon to produce labels, badges, directories, and so forth.

Horror stories are few lately, but the subject of databases still leaves many of us yawning and groping for the nearest exit. These lines are directed to those for whom the words "database" betoken efficiency and control.

The present coordinator would like to train one or more apprentices to share the load beginning in fall 1998. Ideally, one would be ready to assume the position of coordinator and take full charge of the database in the spring, as soon as the 1999 directory has been produced.

Our database uses FileMaker Pro 4.0, a fully relational, fully Web conversant software. It is presently on a Macintosh format; however AATIA owns software for both Macintosh and Windows platforms.

Anyone interested in learning this valuable skill should contact Jane Chamberlain at 453-5669 or candide@io.com. ★

MEMBERS MAY OBTAIN a copy of the minutes from the June meeting of the AATIA Board of Directors. Contact Secretary Irina Marchenko at 445-2668 atinnin@bga.com. ★

Membership directory update

At the June Board Meeting, Membership Director Michael Blumenthal reported that AATIA has ten new members, bringing the total to 198. This includes 168 active, 9 associate, and 21 business members.

The following members have reported new e-mail addresses:

- Frank Dietz fdietz@jump.net
- Andy Goewey katter@compuserve.com
- Susanne Schmidt Huke (printed incorrectly last issue) susanne@jump.net
- Aseke Surina asele@texas.net
- Pat Thickstun Pat.Thickstun@tdh.state.tx.us

Directories may also be updated with the following new members, to whom AATIA extends a hearty Texas howdy:

Rosalia J. Cruz
1005 Acanthus St.
Pflugerville TX 78660
512-414-7722 512-252-3513

James Ellerbee
3620 Rainforest Lane
Killeen TX 76542
254-519-4795 254-288-7399
ellerbee@hood-emh3.army.mil
Native language: Spanish
Spanish>English, English>Spanish

Ruth Germann-Ford
409 Wild Plum Drive
Copperas Cove TX 76522 254-542-4858
foremer@sprintmail.com
Native language: German
English>German, German>English

Jeane Lucrecia Johnson
1011 Wood Creek Drive
Cedar Park TX 78613
512-259-5842 512-259-5842
Native language: Spanish
Spanish>English, English>Spanish

Karolanne King
P.O. Box 26278
Wilmington DE 19899
302-992-9409 302-421-3085 302-421-8706
kking@smtp.bcbsde.com
Native language: Spanish
Spanish>English, English>Spanish
Legal & administrative,
Medical & community, Business
Spanish>English, English>Spanish
Corporate and labor law, correspondence,
documents, general legal, instruction
manuals, insurance, international affairs,
legal and paralegal

Irene Kranenburg
2705 Stratford Drive
Austin TX 78746
512-328-0492 512-328-0805
Irene61555@aol.com
Native language: Dutch
English>Dutch
Arts and humanities, automotive, business,
computer technology, correspondence,
education, instruction manuals,
miscellaneous, recreation, social sciences

George A. McFarland Jr.
2704 San Pedro, #13
Austin TX 78705-3925
512-480-9963

Rosario McFarland
2704 San Pedro, #13
Austin TX 78705-3925
512-480-9963

Ana M. Ortega-Ilkenhans
4150 Stonecroft Drive
Austin TX 78749
512-292-9861 512-458-7111 ext 3115
Fax: Call first
ana@shield.com
Native language: Spanish
English>Spanish
Legal & administrative, medical,
community, business
English>Spanish
Arts and humanities, Bible and
religion, biology, business, chemistry,
general medical, human biology, literature,
pharmaceuticals, veterinary medicine

Efrat L. Schwartz
7501 Clematis Cove
Austin TX 78750
512-342-9836 512-342-9891
poogy@msn.com
Native language: Hebrew
Hebrew>English, English>Hebrew
Hebrew>English, English>Hebrew

Tove Merete Sebring
12503 Preece Drive
Austin TX 78729
512-250-1648 512-345-4738 512-250-1648
Native language: Norwegian
Norwegian>English, English>Norwegian,
Swedish>English

Paula Briceño Warren
9215 Shadowcrest Drive
College Station TX 77845 409-693-4639
409-693-4639 409-693-4639
Native language: Spanish
English>Spanish
Medical, scientific, and technical ★

Stay tuned for details of September events

AATIA plans to celebrate International Interpreters and Translators Day by adding extra events to the regular meeting weekend, September 11–13.

Besides the scheduled member meeting, plans include workshops ATA accreditation exams, and possibly even a garage sale.

The rest of the t/i community will celebrate on September 30, St. Jerome's Day, honoring the patron saint of translators and interpreters.

Look for the unfolding details of this celebration on AATIA's Web site: www.aatia.org. ★



It's a boy!

AATIA congratulates new parents Geneviève and Brennan Dell. Their son Austin Pierre Andrew

Dell weighed in at 7 pounds 2 ounces on May 1, 1998. ★



by *Tony Beckwith*
© 1998

"Y OU'LL BE ABLE to use your languages," they said. "Every day you'll be talking to people of many different cultures," they promised. "It will be the experience of a lifetime!" And they were right.

The manufacturer of Nivea cream hired three women and two men, all of us young, multilingual and enthusiastic, to tour the beaches of the Costa Brava. Our job was to promote their tanning lotion to the sun worshippers of Europe who came south to Spain every summer in search of the perfect bronze. Our mission was to drive two station wagons—the "Caravana Nivea"—from the French border to the town of Sitges, just south of Barcelona. Under normal circumstances we could drive this distance in less than a day. But since we were to stop overnight at every village and town along the way, our journey would take a whole month.

We pulled into a new town every afternoon, nosing through sleepy, narrow streets and along the coastal road bordering the beach. Each vehicle had a large, menacing

loudspeaker mounted on the roof. With broadcast equipment set to maximum volume, we bombarded residents and tourists with loud music interspersed with announcements in many languages. Five sensitive linguists took turns shattering the peaceful siesta hours with amplified voices, feeling entirely justified by the credo: 'You hear me, therefore I am.' Our message was simple. "Bring some Nivea suntan lotion to the beach tomorrow and receive an incredibly exciting gift from you-know-who."

This was July 1969, the month that mankind first stepped onto the moon. Anything to do with space travel had the public's full attention and Nivea had provided us with the perfect gimmick. Everyone is familiar with Frisbees now, but at that time they were unknown in Spain. Nivea introduced them that summer along the Costa Brava, under the name "OVI" (meaning Identified Flying Object—a play on the Spanish acronym OVNI, which is the equivalent of the English UFO) The Frisbees were dark blue, and of course "Nivea" was written across the top in white letters, making the discs look just like the lid of their signature moisturizing cream. It was a well-thought-out campaign.

During the summer the Costa Brava was a mosh pit of wild fun. The nations mingled on the beaches, everyone's true skin color revealed for all the world to see. Champagne of modest pretensions flowed like water. There was more paella per square foot here than anywhere in

the world. Nightclubs were like asylums where the crazy ones danced till sunup then ran naked into the sea.

By morning we stood slightly wilted at water's edge, throwing the OVIs up against the onshore breeze. We were trained by the manufacturer in the art of throwing the Frisbee, and as the discs returned to our hands like graceful boomerangs, the crowd gathered. Everyone on the beach wanted an OVI: they were the beanie babies of 1969. People implored us to hold one for them while they ran to buy some Nivea at the nearest store. *¡Por favor, se lo ruego!* When our backup stock of OVIs was all given away, it was time for lunch.

Then we'd move on to the next town and do it all over again. It was an excruciating schedule. We lived under a self-imposed celebrity status that required us to spend many hours cruising the nightclubs, talking to people of many different cultures. And on more than one morning we watched the sunrise as we stood up to our chins in the deliciously cool sea.

The manufacturer told us the campaign was a great success: sales rocketed in coastal areas that summer. We were supplied with OVIs by the truckload and scattered them by the thousands along the ancient Mediterranean shore. Though everyone enjoyed playing with this new toy, the long-suffering residents were no doubt relieved when we moved on and the soundtrack of the "Caravana Nivea" faded into the distance. Now when I remember that month, I wonder about the slight hearing loss I've noticed in recent years, and think maybe the Costa Brava and I are about even. ★

Palmettos, Pine Trees, and Pelicans

by Ann G. Macfarlane
ATA Conference Organizer

Plans are well under way for the 39th Annual Conference of the American Translators Association. We will be meeting November 4–8 on Hilton Head Island, South

Carolina, a resort area whose reality I found to be as charming as its reputation. I hope that many AATIA members will consider making the trek.

Although it's an island, Hilton Head is very easily accessible. There are non-stop flights from 160 U.S. cities to Charlotte, North Carolina (easy connection to the island on a one-hour commuter flight) and to Savannah, Georgia (45-minute ride by bus).

We have exciting plans for valuable pre-conference seminars, varied educational sessions, and a number of new recreational opportunities. When your mind is ready for a break from technology, terminology, translation, or interpretation, you can join in the first-ever ATA tennis tournament or try a round of golf on one of the island's 23 famous courses.

Watch for details and do plan to join us! ★

Salute to a Translator

The March 6, 1998 edition of *The London Times* carried the following obituary:

Mya Than Tint, Burmese writer and translator, died after a fall at his Rangoon home on February 18, aged 68. He was born on May 23, 1929.

The death of Mya Than Tint deprives Burmese literature of a fiction writer, but, as important, one of his country's main providers of information about cultural life and philosophical thought in the outside world. A prolific translator from English into Burmese, he scoured the pages of *The Times Literary Supplement*, the shelves of the British Council Library, and the US Information Service in Rangoon for short stories, novels and histories, to educate average Burmese readers, who were otherwise denied access to them by linguistic barriers and censorship. Thanks to him, Burmese readers have enjoyed 20th-century history, *War and Peace*, *Gone With the Wind*, Sherlock Holmes, and the short stories of Rabindranath Tagore.

Mya Than Tint was born in Myaing, central Burma. His lawyer father sent him to a school where he became one of the first children to learn English. The outbreak of war in 1942 interrupted his education, which he later resumed in a monastery where he absorbed Buddhism and Burmese classical literature.

The article went on to talk about his wartime experiences and his regional political involvement, all of which eventually obliged him to flee to Mandalay.

In 1948, the year Burma became independent, he entered Rangoon University, where he took a degree in philosophy, English literature, and political science. He started writing fiction while earning a living as a journalist. Like so many politically active writers in so many parts of the world, he spent time in prison, including three years in solitary confinement in Rangoon's notorious Insein Jail.

Later, in the 1970s, he tried write fiction again, but found that the Press Scrutiny Board was now all-powerful, so he concentrated instead on translation and non-fiction. Throughout this period he continued the tradition he and fellow writers had begun twenty years earlier: traveling the country during the cool season for discussions on literature, the arts, and topical issues. These literary gatherings offered the opportunity to communicate ideas which would otherwise have been forbidden.

During the 1980s he decided that Burma's urban middle classes could learn something from the lives of the poor. Inspired by American oral historian and journalist Studs Terkel, he interviewed the waitresses, porters, and market traders he met in his travels and wrote up their life stories in a monthly magazine. They are collected in English as *On the Road to Mandalay*.

Mya Than Tint's is a inspiring story—a reminder of the noble high ground of our profession and of the wonderful contribution that translation can make to the world.

—Tony Beckwith ★

Webmeisters Corner

Stretching your software dollars

by Frank Dietz © 1998

NOW THAT COMPUTERS below the magical \$1000 mark are becoming more common (and that sometimes includes a monitor and a printer), potential purchasers should focus on another cost factor: software. It might come as a shock to some that buying several professional software packages could easily cost you more than the computer itself. Here are a few strategies for keeping software expenses reasonable:

1. Go with the bundle: Find out what software comes bundled with a computer *before* you buy it. Some of it might be useless "bloatware," but many systems now even come with so-called "office suites" (word processor, spreadsheet, database, contact manager) that could cost hundreds of dollars if bought separately. Make sure, though, to find out whether you receive the regular versions of programs, or "special" (i.e., less powerful) ones.

2. Look at what you got. Many computer users never explore all the preinstalled programs on their hard drive. You might not need to buy that additional program, after all. For instance, Windows 95 comes with a fax program (under Start/Programs/Accessories)?

3. Evaluate your needs. In some cases, a less powerful (and less expensive) program such as

Microsoft Works or Claris Works could be perfectly adequate for your current needs. Find out, however, what file format your clients need and whether this program can open and save files in that particular format.

4. Go academic. If you are a student, faculty member or staff member at an educational institution, you might be able to buy "academic versions" of software at greatly reduced prices. These programs usually offer the same functions as the retail versions, but might have a slimmer manual. Here are a few web sites that offer academic software packages:

www.edtech-cps.com/software.htm
www.academicsoftware.com
www.genesis-technologies.com/index.htm

5. Use shareware or freeware. In some cases, a shareware program (for which you should send a small fee to the designer) or freeware will do the trick. Good sources of shareware are:
www.jumbo.com
www.shareware.com.

6. Freebies and rebates. Some computer stores offer good rebates on programs (be prepared to wait for quite some time to receive your money and to end up on some junk-mail lists). Also, if you have a Hewlett-Packard printer, stop by at www.hp.com/printing_ideas where you periodically can order "Idea Kits" (including a program for designing letterheads and business cards) for a bar code from an HP printer cartridge plus \$3 shipping and handling. ★

Site-seeing

UT's Perry-Castaneda Library Map Collection has been named one of the 10 Best Reference Web Sites for 1997 by the Library Journal, a national magazine. It was the only "edu" site, the designation for an educational institution, to be chosen.

The site, which holds more than 230,000 maps from around the world, including many historical maps, gets 1 million queries a month. It has been featured by CNN, CBS Radio, The New York Times and the Wall Street Journal. It can be accessed at www.lib.utexas.edu.

— from the *Austin American-Statesman*, June 8, 1998 ★

Webmeister Frank Dietz reports that the Resources page of the AATIA Web site has added a link to the National Center for Interpretation Testing, Research and Policy. This site has a lot of information for interpreters. ★

Gabe Bokor, who owns Accurapid Translations, has a long history of volunteerism in the translation community. He was Editor of the ATA Sci-Tech Division's quarterly journal, then devoted several years to Sysop duties on CompuServe's FLEFO. Now he concentrates his pro bono efforts on his on-line *Sci-Tech Journal*. Good reading, and easy to find if you start at the AATIA Resources page. ★

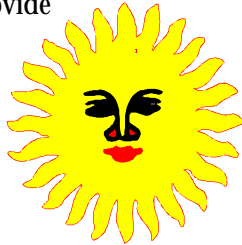
The Society of Federal Linguists now has a Web site with lots of information about employment opportunities with the US government. It is located at www.federal-linguists.org. ★

Summer bonus for AATIA members

AATIA invites members, their families, and friends to a Barton Springs picnic and swim Sunday, August 2, 10 a.m.–3 p.m.

AATIA will provide barbecue and watermelon. Attendees should R.S.V.P. to Membership Director Michael Blumenthal and bring a pot luck dish and their own drinks.

Blumenthal will give more details at the July meeting and at www.aatia.org. ★



assignment. After hearing the war stories, comedies of errors, and lucky breaks, Bork reported that collectively the audience had accumulated 750 years' experience.

Sheng-Jie Chen conducted an audience-participation session based on his interpretation study, "A More Relevant and Meaningful Multitasking Exercise."

The meeting featured door prizes and refreshments, donated by Denise and Miguel Lerma. ★

T-shirt contest deadline nears

A year's membership and a free shirt will go to the creator of AATIA's new t-shirt design, to premier at the September meeting.

Entry deadline is July 20. Submit designs to AATIA, PO Box 13331, Austin, TX 78711-3331 or in electronic form to Communications Director Geneviève Dell studio@io.com. ★



AATIA welcomes visitors to the Austin History Center (9th & Guadalupe) on the 2nd Saturday of odd-numbered months for general meetings and even-numbered months for board meetings.

IN AUSTIN

- JULY 11 1-4 p.m. AATIA Member Meeting. Info 707-3900
4 p.m. SpanSIG meeting. Info Harvie Jordan 444-8537
- AUG 2 10 a.m.–1 p.m. Barton Springs Picnic. Info Michael Blumenthal MBlumen935@aol.com
- AUG 5 7 p.m. LitSIG. Info Marian Schwartz 442-5100 or proza@compuserve.com
- AUG 8 1-4 p.m. AATIA Board Meeting
- SEP 12 AATIA Member Meeting & SpanSIG meeting

BEYOND AUSTIN

- AUG 1 **Dallas-Fort Worth.** MITA general meeting and picnic. Info Diana Iannariello 972/402-0493
- AUG 2–5 **Seoul.** 2nd Asian Translators Forum: "Translations in the 21st Century." Info phone +82-2-725-0506-8 or fax +82-2-725-1266
- AUG 22 **Dallas-Fort Worth.** ATA accreditation exam sitting. Info Diana Iannariello 972/402-0493
- SEP 30 **Worldwide.** International Translation Day
- OCT 1–3 **Sudbury, Ontario.** 3rd Annual Conference of the International Society for Lus-Hispanic Humor Studies. Info Cecilia Novella cnovella@nickel.laurentian.ca or 705/675-1121 ext 4346
- NOV 5–9 **Hilton Head, S.C.** 39th ATA Conference. Info 703/683-6100
- DEC 3–5 **Guadalajara, Mexico.** 21st ALTA Conference. Info 972/883-2093 or ert@utdallas.edu
- DEC 3–6 **Brownsville.** 2nd Translation Studies Research Forum. Info jvarela@utb1.utb.edu

Sounds difficult

At the next meeting of the Literary Special Interest Group, Ingrid Lansford will talk about her translation from Patrick Roth's novel *Johnny Shines, oder Die Wiedererweckung der Toten* (The Resurrection of the Dead).

Published by Suhrkamp at Frankfurt in 1993, it is the second novel in a trilogy. Due to Lansford's consultations with the author, her translation has grappled particularly with the device of sound.

The group will meet at 7 p.m., Wednesday, August 5, at 602 Carolyn Avenue. Everyone is welcome. Contact Marian Schwartz for information (442-5100 or proza@compuserve.com). ★

First t/i jobs recalled

Professional Development Director Albert Bork opened AATIA's March 9 meeting by asking attendees to introduce themselves and describe their first paid translating or interpreting



The Myth of Metaphrasis

by Robert Dickey

Recently someone asked who the god of translation was. I had never heard of one, but I volunteered a translation myth, my own invention, not a genuine myth from classical times. Metaphrasis is the Greek word for "translation."

IN DAYS OF YORE, an Athenian ship was wrecked by a storm near what was one day to become Alexandria, in Egypt. The only person saved was a young man named Melas, who lay half-dead on the Egyptian shore among the rocks and seaweed.

It so happened that an Egyptian princess named Xanthe was walking with her retinue along this very shore. At first they believed he was dead, and they dared not touch him. But then they heard him moan. So they had him taken to the palace and the princess herself nursed him.

After a few days, the fever started to leave Melas and he became aware of Xanthe sitting close to him. He opened his eyes and Eros, the god of Love, who was standing by, shot one of his fateful arrows into him. There was no need for Xanthe to receive an arrow, for she had been hopelessly in love ever since she had brought Melas into the palace.

Melas whispered a few words to Xanthe, but he spoke the Greek tongue and she, the Egyptian. In those ancient days the light of Greek wisdom did not as yet shine on the lands of the Barbarians.

Xanthe was distressed in the utmost. She had been thinking of so many things to tell him, and now they could not exchange even the simplest greeting.

Then Xanthe thought of a solution. She had a Greek slave-girl of her own age called Myrto, who was as beautiful and as charming as herself. They had practically grown up together and Xanthe loved and trusted Myrto as her own sister. So she called her to the bedside of Melas and asked her to interpret for her. And this she did for many weeks and months.

One day, they were sitting all three in a secluded area of the palace garden. Melas and Xanthe were talking about their coming wedding and exchanging words of passionate love.

Apollo the sun-god happened by and overheard them. As a god, he understood both languages and he noticed that the interpreter put much more passion into her words than even Xanthe. He looked into her eyes and saw in her mind. And he knew that she was greatly in love with Melas but would not betray her mistress and friend. The gods do not lightly intervene in the

affairs of men. So Apollo retired and made a mental note to follow this story.

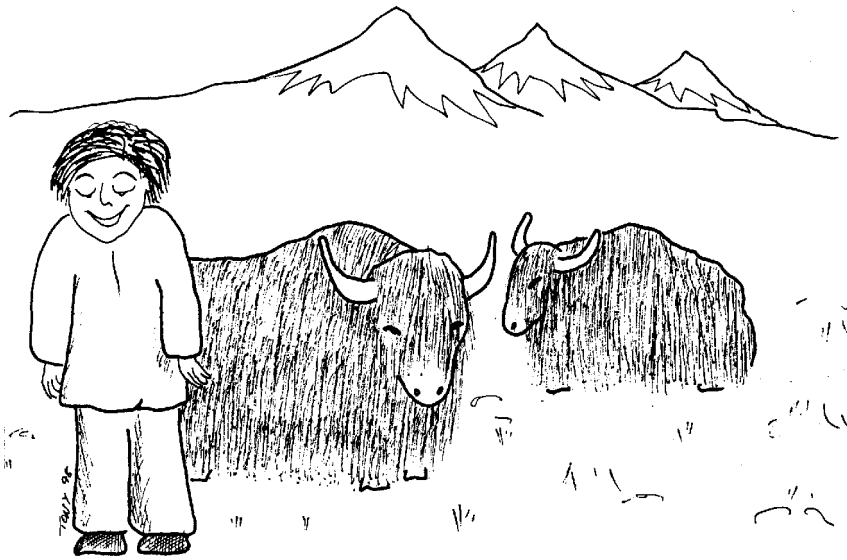
A few days later, the wedding took place. After a full day and night of revelry, the newlyweds went into the bridal chamber as Dawn was starting to show its rosy fingers on the horizon.

Myrto slipped out of the palace and, tears streaming down her cheeks, walked to the cliffs whence she had first seen Melas. She jumped into the sea just as Apollo was rising. He wished to save her, but was too late and could only see her being swallowed by an unfeeling sea. He begged his uncle Poseidon, god of the waves, for the lifeless body of Myrto, the faithful interpreter. For once, this grouchy God gave him no argument.

Apollo took the shapely form to Mount Olympus and laid it reverently on the ground. Then he blew his warm breath over her. And soon she had turned into a small, white flower that grows only in the most deserted and hidden parts of the mountain. But this modest bloom is gifted with the powerful scent of passionate love to which is added the delicate perfume of true friendship.

Apollo called her Metaphrasis, which in Greek means "expressing differently," for she was to express eternally what she had expressed but briefly in her life.

The author is a retired advertising executive living in Montreal. Fluent in French, English, Spanish, and Italian, he is now building on his Classical Greek language studies from high school by studying modern Greek. Reach him at 72557.1757@compuserve.com. ★



I guess if I want to be a Tibetan translator
I'd better get my yak together.

Critical Link 2

The Critical Link 2 Conference on Interpreting in Health and Social Service Settings, held in Vancouver, British Columbia, May 19–23, 1998, was attended by over 300 interpreters from 23 countries in every corner of the world.

AATIA member Fritz Hensey was one of the presenters. Another member who attended, Al Bork, supplied a seemingly endless list of outstanding sessions:

- The Challenges of Health Care Interpretation in the United States
- Towards a National Certification System for Community Interpreters in Canada (discussion)
- Initial Training of Public Service Interpreters (by Fritz Hensey)
- The Critical Link: Innovative Practice and Theory in Interpreter Education
- Us Efforts to Develop Standards of Linguistic and Cultural competence in health care

- Community Interpretation: Another View
- Nature and Nurture: the Role of Native Ability and of Training in Interpreting.

Bork said that the conference showed that finding competent interpreters is a world-wide problem and very few places are adequately facing this challenge. "There is a need for training and testing everywhere," Bork said. "The United States is far behind Australia, Norway, and Canada, although the state of Washington has instituted statewide standards of testing and other states are beginning to follow." ★

Cheers! RCC toasts NAJIT conference

During the NAJIT Conference hosted in May by the Association of Translators and Interpreters of San Antonio, the Regional Cooperation Committee was pleased to buy a round for attendees. The RCC contributed \$300 to sponsor a happy hour event.

NAJIT Secretary and AATIA member Cristina Helmerichs evaluated the conference as beneficial, with good networking. She particularly liked the team interpreting workshop and the session on interpreting sports metaphors. "The chance to see colleagues has to be near the top of the list also," said Hendrichs.

Another AATIA member, Marta Blumenthal, said that she enjoyed most the "opportunity to meet interpretation professionals and the useful sessions with plenty of handouts." ★

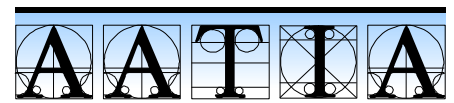
Vonnegut on translation

Frank Dietz sends this passage from Kurt Vonnegut's *Timequake* (New York: Putnam's, 1997, pp. 113–14):

Yes, and I am here to suggest that the greatest writer in the English language so far was Lancelot Andrewes (1555–1626), and not the Bard of Avon (1564–1616). Poetry was certainly in the air back then. Try this:

The Lord is my Shepherd;
I shall not want
He maketh me lie down in
green pastures....

Lancelot Andrewes was the chief translator and paraphraser among the scholars who gave us the King James Bible. ★



PO Box 13331 ★ Austin, TX 78711-3331
<http://www.aatia.org>
512/707-3900

